

## **Idioma: Redacció i Traducció 1 (francès) (22527)**

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** tercer

**Trimestre:** tercer

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professor/s GG 1:** Guilhem Naro

**Llengua de docència:** francès

### **1. Presentació de l'assignatura**

Amb aquesta assignatura l'estudiant perfecciona el francès a través de la traducció inversa, la qual és també un excel·lent exercici de redacció.

Els seus objectius són els següents:

- Saber analitzar les característiques lingüístiques, discursives i pragmàtiques del text original per tal de traduir-lo al francès.
- Saber utilitzar les diferents fons documentals (models de redacció en llengua estrangera, gramàtiques, diccionaris, bases de dades).
- Saber produir diversos tipus de text en francès amb una correcció gramatical i pragmàtica adequada.
- Saber revisar i corregir redaccions i traduccions, i saber justificar les propostes pròpies

### **2. Competències que s'han d'assolir**

#### **Generals**

- Capacitat d'anàlisi i síntesi
- Raonament crític
- Busca documental
- Comunicació escrita en llengua estrangera
- Capacitat de treball individual i en equip

#### **Específiques**

- Domini productiu del francès
- Coneixements biculturals
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua

### **3. Continguts**

- La traducció inversa (francès): Problemàtica de la traducció cap a una llengua no nadiua. Situacions professionals en què es fa "traducció inversa".
- Documentació i eines per a traduir al francès
- Anàlisi contrastiva de gèneres textuais en llengües de partida i llengua d'arribada.
- Desenvolupament de la capacitat de redactar en francès. Problemes d'interferència i estratègies per evitar-los, tant a nivell macrotextual com a nivell microtextual.

- Correcció i revisió de les traduccions. Eines i estratègies per a millorar el redactat final.

#### 4. Avaluació i recuperació

| Avaluació                                 |                                | Recuperació                  |                                |                      |                                                                       |
|-------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Activitat d'avaluació                     | Ponderació sobre la nota final | Recuperable / No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació | Requisits i observacions                                              |
| Participació a les activitats de seminari | 10%                            | No recuperable               | 10%                            | -                    | Es guarda la nota obtinguda durant el curs                            |
| Treball en grup a classe de GG            | 10%                            | No recuperable               |                                | -                    |                                                                       |
| Treballs individuals fora de l'aula       | 20%                            |                              | 10%                            |                      | Es guarda la nota obtinguda durant el curs, però baixa el percentatge |
| Treballs individuals a l'aula             | 20%                            | No recuperable               | 10%                            | -                    |                                                                       |
| Examen                                    | 40%                            | Recuperable                  | 70%                            | Examen               |                                                                       |

#### 5. Metodologia: activitats formatives

A les classes de grup gran, s'analitzaran els textos des d'una perspectiva contrastiva per identificar els diferents punts que puguin plantejar problemes a un redactor/traductor no nadiu. Es presentaran els aspectes teòrics dels problemes detectats i s'examinaran les implicacions que es deriven d'aplicar determinats procediments de traducció.

A les classes de seminari, a les quals els estudiants acudiran amb una pràctica de traducció, es valoraran les opcions proposades en cada cas i s'elaborarà una versió final correcta i acceptable.

#### 6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BOSSE-ANDRIEU, J. (1990) : *Exercices pratiques de style*. Québec: Les Presses de l'Université du Québec.

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.

ECHEVERRIA PEREDA, H. (2006): *Manual de Gramática Francesa*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

GRELLET, F. (1991) : *Apprendre à traduire*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.

ROCHEL,G; POZAS ORTEGA, M.N. (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.